

新加坡国立大学中文系

学术演讲

钢铁是怎样翻译的： 文化交流、社会主义世界与“新中国”

主讲者：傅朗博士 (Dr Nicolai Volland)

新加坡国立大学中文系

主席：王昌伟博士

日期：2008年2月1日

时间：下午2时至3时30分

地点：Seminar Room B

AS7, Shaw Foundation Building

演讲摘要

中华人民共和国成立后，“新中国”的领导人决定“一边倒”，从苏联学习，加入苏联所带领的冷战阵营，中国也就成为新兴社会主义世界的成分。向苏联靠拢，不只意味着中苏两方在政治、经济、军事等领域的同盟，而且也涉及到文化领域：从前是知识分子场域的跨国文化交流，在1949年以后受过根本转变，被列入为外交的范围内。不过，文化交流体制与模式，在1949年后具体经历过哪些变革，文学艺术的对外交流之重组，对国内政治与外交关系的意义何在？跨国文化交流的重新定义，如何影响到国内的文艺创作？

本次演讲，主要探讨1949年以来中国同苏联、东欧等国家的文化交流，分析诸如文艺代表团出国访问、大型国际文艺聚会、文艺领域留学生的交流、以及各国新文学翻译，试图解释文化外交的内在逻辑及其对国内读者与受众的意义。讲者认为，中共在1949年所设立的新政权尚未巩固，必须通过报刊、文学艺术、电影等各种渠道，将中华人民共和国的基本自我定义，输入于国民的思想——也就是说，政府在签约数种国际合作条约之后，必须将中国在新世界顺序的地位，解释给民众，产生一种新的认同感。中华人民共和国的认同，要包括国家与国际二成分，而跨国文化交流体制，必须反映这一双重的认同概念。演讲以文学翻译等例子，解读新中国认同感在跨国文化交流的构建和呈现，并且试图从长期的角度，讨论其得失、成就，与局限性。

主讲者简介

傅朗，德国海德堡大学汉学系博士，研究专长为中国现当代历史与文化、中国报刊传媒、中国互联网研究等。曾任教于海德堡大学汉学系、国立清华大学（台湾）当代中国研究中心，2005—07年在中央研究院文哲所做博士后研究，目前为新加坡国立大学中文系访问教师。